

Verbos kartvélicos y vascos

JAN BRAUN*

Habiendo examinado las coincidencias esenciales del vocabulario básico más antiguo en las lenguas kartvélicas y la lengua vasca, así como la idéntica estructura morfológica de dichas lenguas (véase: Jan Braun, “Euscaro-Caucásica”, editorial Diálogo, Warszawa 1998), quisiera presentar ahora un estudio comparativo separado de los verbos kartvélicos y vascos. Los verbos en las lenguas afines pertenecen al grupo de palabras más estables, siendo poco frecuentes las tomadas del material lingüístico ajeno. El trabajo comparativo en este campo exige: el conocimiento profundo de la historia, tanto de las lenguas kartvélicas como del vasco; y así mismo la adecuada división en morfemas de las unidades lexicales analizadas.

Los verbos kartvélicos están presentados en dos formas: la de ‘substantivum verbale’ (forma en la que aparecen en los diccionarios de la lengua georgiana); y la de raíces aisladas. En cambio, los verbos vascos los citamos en el ‘participium perfecti passivi’, forma en la que aparecen en los diccionarios de la lengua vasca. Al separar los prefijos y sufijos verbales obtenemos la raíz en su forma pura.

Como siempre, haciendo este tipo de estudio comparativo de lenguas genéticamente emparentadas, también tomamos aquí en consideración las fórmulas de las correspondencias fonemáticas regulares que ya establecimos antes entre dichas lenguas. Al grupo de las correspondencias fonemáticas irregulares en vasco (10 ejemplos) pertenece la anticipación del elemento labial de algunas consonantes de las raíces kartvélicas. Como un ejemplo de tales cambios en vasco, puede servir el paso del roncalés, e-ra-gu a BN-s e-ra-ug-i, “traer”. Los datos de las lenguas kartvélicas ayudan en gran manera a reconstruir las formas verbales más antiguas de la lengua vasca

* Universidad de Varsovia.

1. v.georg. h-g-i-e-s “est”, h-e-g-o “erat”, $\sqrt{g/w}$ “estar”
: vasc. e-go-n “idem”.
2. v.georg. a-r-i-s “est”, gan-r-in-eb-a “salvar”, $\sqrt{r}$ “ser”
: vasc. g-a-ra / $\leftarrow^*$ gw-a-ra/ “sumus”, z-a-ra / $\leftarrow^*$ zw-a-ra/ “estis”
d-i-ra/d-i-ra-de “sunt”, $\sqrt{ra}$ “ser”.
3. v.georg. $\sqrt{ze}$, mingr., laz. $\sqrt{zu}$, svan. $\sqrt{zi}$ “yacer”
: vasc. e-tza-n, e-tzi-n “idem”.
4. v.georg. $\sqrt{\text{ç-ol-a}}$, $\sqrt{\text{çev, çv}}$ “yacer” $\sqrt{\text{sta-çv-en-a}}$ “poner”
: vasco. AN-lez i-ra-uts-i /i-ra-tsw-i/ “bajar, derribar”, Bc j-a-us-i
/*j-a-sw-i/ “caer”. Anticipación del elemento labial de la consonante
tsw, sw.
5. v.georg. da-pen-a, $\sqrt{\text{pen, pin}}$ “extender”
: vasc. i-beni, i-pini “poner”, i-ben-tze “stramen”.
6. v. georg. da-rɣw-ev-a, $\sqrt{\text{ryu} \leftarrow \text{reyu}}$ “derribar”, svan. li-reɣw, “hacer
caer”
: vasc. e-ror-i / $\leftarrow^*$ e-reɣw-i/ “caer”.
7. v.georg. $\sqrt{\text{ved}}$, vid | “ir”
: vasc. i-bil-i “idem”.
8. v.georg. $\sqrt{\text{r-/a/v-a}}$, $\sqrt{\text{tar, tr}}$ “ir”
: vasc. e-torri “venir”. La vocal o en la raíz de la palabra vasca refleja
aquí el carácter originalmente sonántico de la consonante r.
9. v.georg. mo-q/e/d-om-a, $\sqrt{\text{qed}}$ “venir”, mingr. $\sqrt{\text{rt}}$, laz. $\sqrt{\text{xt}}$ “ir”,
svan. $\sqrt{\text{qed}}$ “venir”
: vasc. hel-du “venir”.
10. v.georg. $\sqrt{\text{zr-/a/v-a}}$, $\sqrt{\text{zar, zr}}$ “moverse”
: vasc. i-tzur-i “escapar”. La vocal u en la raíz de la palabra vasca
refleja aquí el carácter originalmente sonántico de la consonante r.
11. v.georg. sb-ol-a, $\sqrt{\text{rb}}$ “correr”
: vasc. e-rb-i “liebre /literalmente “corriente”/”.
12. v.georg. sçr-ap-a “tener prisa”
: vasc. la-ster “corriente”.
13. v.georg. xld-om-a, $\sqrt{\text{xel-d, xl-d}}$ “saltar”, m-xld-om-ar-e “el que salta”
La forma original de esta raíz era xel
: vasc. i-gel, ne-gel “rana /literalmente “saltante”/”.
14. v.georg. pe-pel-i / $\leftarrow^*$ per-per-i/ “mariposa”, svan. li-per “volar”, me-
per “volante”
: vasc. e-per “perdix, perdiz”.
15. v.georg. da-qen-eb-a, $\sqrt{\text{qen}}$ “tomar”
: vasc. ken-du “quitar”.
16. v.georg. mo-ɣwaç-eb-a, $\sqrt{\text{ɣwaç, ɣuç}}$ “ganar, conseguir, trabajar”
: vasc. e-ros-i “comprar”.

17. v.georg. $\sqrt{\text{ḱreb-a}}$, $\sqrt{\text{ḱerb, ḱrb} \leftarrow \text{ker-b, kr-b}}$ “recoger”, mingr., laz $\sqrt{\text{ḱorob}}$ “idem”
v.georg. ga-mo $\sqrt{\text{ḱreb-a}}$ “traer”,
v.georg. ga- $\sqrt{\text{ḱreba}}$ “llevar fuera”
: vasc. e-karr-i “traer”. La vocal a en la palabra vasca refleja aquí el carácter originalmente sonántico de la consonante r.
18. v.georg.mo-gur-a, $\sqrt{\text{gwar,gur}}$ “traer”
: vasc. R.bid e-ra-gu, BN-s e-ra-ug-i “idem”.
19. v.georg. gan-qṛ-a, $\sqrt{\text{qar, qṛ}}$ “separar /de/”
: vasc. i-gorr-i “enviar”. Para interpretar el vocalismo de la raíz vasca véase arriba número 8.
20. v.georg. $\sqrt{\text{ṭqorc-n-a}}$, $\sqrt{\text{ṭqorc} \leftarrow \text{d-qorc}}$ “echar”, laz. $\sqrt{\text{ṭkōc}}$ “idem”
: vasc. e-gotz-i “echar”, Oih.Voc.219 e-koiz-te / $\leftarrow$ *e-korz-te/ “arrojar”.
21. v.georg. ga-rtw-/a/m-a, $\sqrt{\text{rtu}}$ “echar, arrojar”.
: vasc. j-aurti-ki / $\leftarrow$ *e-urti-ki L.Michelena $\leftarrow$ *e-rtwi-ki/ “echar”.
Anticipación del elemento labial del complejo consonántico rtw.
22. v.georg. da-tm-ob-a, $\sqrt{\text{tm}}$ “quedarse”
: vasc. e-utz-i / $\leftarrow$ *e-tzw-i/ “dejar, abandonar”. Anticipación del elemento labial de la consonante tzw.
23. v.georg. zu-eb-a “parir”
: vasc. uzu-lari “obstetrix”.
24. v.georg. $\sqrt{\text{ywiṣ-eb-a}}$, $\sqrt{\text{ywiṣ}}$ “estar despierto, velar”
: vasc. bizi “vida, vivido”.
25. v.georg. $\sqrt{\text{ḱud-om-a}}$, $\sqrt{\text{ḱwed, ḱud}}$ “morir” mo-ḱl-a, $\sqrt{\text{ḱal, ḱl}}$ “matar”.
: vasc. hil-du “morir, matar”. El original carácter sonántico de la consonante l en dicha raíz vasca? La probable pérdida de la consonante inicial k.
26. v.georg. mo-sr-/a/v-a, $\sqrt{\text{sar, sr}}$ “matar”.
: vasc. i-zurr-i “pestis, epidemia, venenum”. Para interpretar el vocalismo de la raíz de la palabra vasca véase arriba número 10.
27. v.georg. mi-rul-/a/v-a, $\sqrt{\text{rul}}$ “sopor” mingr. $\sqrt{\text{lur/rul}}$ “dormir”, laz. $\sqrt{\text{lir}}$ “dormitar”
: vasc. lo “sueño”.

28. v.georg. si-q/am/il-i, $\sqrt{\dot{q}am}$ “hambre”, mo-m-q/a/m-ar-i
“hambriento”, laz. $\sqrt{qom}$ “tener sed”
: vasc. G-bur i-kain / $\leftarrow$ *i-kan-i/ “sanguijuela /literalmente
“sedienta”/”.
29. v.georg. $\dot{c}$ -ov-a, $\sqrt{\dot{c}w}$, $\dot{c}$ “mamar”
: vasc. B e-ra-uts-i / $\leftarrow$ *e-ra-tsw-i/ “hacer mamar al ternero”, BN-s,
L-s, R e-ra-us-ki / $\leftarrow$ *e-ra-sw-ki/ “mamar”, B-i-m-mond-u e-ra-us-tu
/ $\leftarrow$ *e-ra-sw-tu/ “hacer mamar”.
30. v.georg. mo- q-war-eb-a, $\sqrt{qwar}$ “amar, querer”, mingr. $\sqrt{or}$, laz.
 $\sqrt{qor}$ “idem”
: vasc. B-a ler-a “pasión, inclinación vehemente”.
31. v.georg. $\dot{k}r\dot{z}$ -al-/a/v-a, $\sqrt{\dot{k}r\dot{z}}$ “precaución, miedo, vergüenza, respeto”
: vasc. BN,L,R,S lots-a / $\leftarrow$ *lortz-a/ “miedo”, Bc,Gc “vergüenza,
pudor” Bc “respeto”.
32. v.georg. gan. $\dot{k}wir$ -v-eb-a, $\sqrt{\dot{k}wir}$ “se^všineba, asustarse”
: vasc. bildur / $\leftarrow$ *bi-ldur/ “miedo, temor”.
33. svan. ma-qal, $\sqrt{\dot{q}al}$ “miedo, temor”
: vasc. Bc larr-i “congoja”.
34. v.georg. $\dot{k}rt$ -om-a, $\sqrt{\dot{k}ert}$, $\dot{k}rt\leftarrow\dot{k}er$ -d, $\dot{k}r$ -d “temblar”, mingr. $\sqrt{\dot{k}ut}$
“asustarse”
: vasc. i-kar-a “temblor”.
35. v.georg. gl-ov-a, $\sqrt{gl\leftarrow gel}$ “luto”, mingr. $\sqrt{gar}$ “llorar”
: vasc. ne-gar “llanto”.
36. v.georg. $\dot{c}od$ -eb-a, $\sqrt{\dot{c}od\leftarrow\dot{c}w}$ -ed “llamar”, mingr., laz. $\sqrt{\dot{c}v}$ “decir”
: vasc. e-sa-n “decir”, e-ra-sa-n, e-ra-so “hacer decir”.
37. v. georg. e-na “lengua”, mingr. ni-na, laz. ne-na, svan. ni-n “idem”
: vasc. mihi / $\leftarrow$ *bi-ni L.Michelena/ “lengua”, d-i-ñ-o “el habla”.
38. svan. ma-xal, $\sqrt{xal}$ “conocer”
: vasc. Bc, G i-garr-i “acertar, adivinar, reconocer”.
39. v.georg. da- $\dot{k}ort$ -n-a, $\sqrt{\dot{k}ort}$ “dar un golpe”, $\dot{k}rt$ -n-a, $\sqrt{\dot{k}rt}$ “picar”,
mingr. $\dot{k}irt$ -on-u-a, svan. li- $\dot{k}art$ -ən-e / $\leftarrow$ *li- $\dot{k}irt$ -n-e/ “idem”
: vasc. B i-gord-i, i-gurd-i “sacudir un objeto con violencia”.
40. v.georg. da-gl-a, mo-gl-a, $\sqrt{gal}$ “romper, moler”
: vasc. gal-du “perder”, B-g “matar culebras, sapos”.
41. v.georg. gan- $\dot{c}qw$ -ed-a, $\sqrt{\dot{c}qw}$ -ed- $\leftarrow$ * $\dot{c}w$ -ed “romper”
: vasc. a-uts-i / $\leftarrow$ *a-tsw-i/ “idem”.

42. v.georg. gan-čil-/a/v-a, $\sqrt{\text{čil}}$ “dividir”
: vasc. i-sil “secreto, silencio”.
43. v.georg. gan-q/v/-op-a, $\sqrt{\text{qav, qv}}$ “dividir, separar”, gan-q/v/-op-il-i
/←*gan-q/a/v-il-i/ “dividido, separado”
: vasc. lab-ur “corto”.
44. v.georg. yun-/a/v-a, $\sqrt{\text{yun}}$ “encorvar”, m-yun-ar-e, b-yun-ar-e
“torcido” m-yul-i “hoz”
: vasc. bihurri /←*bi-hurr-i/, bigurri /←*bi-gurr-i/ “torcido”.
45. v.georg. cvl-a, $\sqrt{\text{cval}}$, cvl “cambiar”
: vasc. i-tzul-i “volcar, verter; traducir”.
46. v.georg. çw/a/v-a, çv-a “quemar”, mingr. çu-a “idem”, mingr. “çu-
al-a” “quemar, calentar”, laz. o-ç-u /←*o-çw-u/ “quemar, calentar”,
svan. li-ç-i /←*li-çw-i/ “calentar”
: vasc. su “fuego”.
47. v.georg. cx-el-i /←*c-el-i/ “caliente, cálido”, cx-ob-a /←*c-ob-a/
“calentar”, mingr. ěx-e “caliente”, svan, li-šx-i “quemar”
: vasc. AN i-ra-tz-i, Gc i-ra-ze-ki “encender”.
48. v.georg. da-yur-a, mo-yur-a, $\sqrt{\text{ywar}}$ “derramar”, ywar-i “rio,
riachuelo ywar-i /S.S. Orbeliani/ “agua de lluvia”
: vasc. hur “agua”.
49. v.georg. çrd-ol-a “fluere”
: vasc. i-suld-i “derramar”.
50. v.georg. ne-rçqu /←*ne-rçu/ “escupitajo”, mingr. le-rçqv-a, laz.
lençqv-a, svan. nă-šqw “idem”
: vasc. i-nots-i “manar”. Anticipación del elemento labial de la
consonante tsw.
51. v.georg. r-çqw-a /←*r-çw-a/ “irrigar”
: vasc. i-turr-i “fuente”.
52. v.georg. k/a/m-n-a, $\sqrt{\text{kam}}$ “hacer, crear”, km-ar-i /←*kam-ar-i/
“marido, genitor”, na-km-ar-i /←*na-kam-ar-i/=km-n-il-i /←*kam-
n-il-i/ “hecho) mingr. komo-ž-i “marido”
: vasc. haur “niño, infante, genitus”.
53. v.georg. cl-a $\sqrt{\text{cal}}$ “no estar ocupado”, mo-cal-e “hueco”
: vasc. B-el-o matxar /←*ma-tzar/ “hueco”.

54. v.georg. ჯოვ-a, $\sqrt{\text{ჯოვ}}$ “pastar /intr./, ა-ჯოვ-ებ-a “pastar”/trans.
: vasc. G zom-orr-o “insecto/literalmente “el que pasta”/”.
55. v.georg. ს-ზე “leche/literalmente “lo que es ordeñado”/”, svan. ლჷ-ჟე
“idem”
: vasc. B-o e-zi “ordeñar de vacas, ovejas”.
56. v.georg. ჭwel-a, $\sqrt{\text{ჭwel}}$ “ordeñar”
: vasc. BN-am, Sc i-sol “chubasco, aguacero grande”.
57. v.georg. ჭur-/a/v-a, $\sqrt{\text{ჭur}}$ “exprimir /agua”/, mingr. $\sqrt{\text{ჭir}}$, laz.
 $\sqrt{\text{ჭor}}$, svan. $\sqrt{\text{ჭur}}$ “idem”
: vasc. i-sur-i derramar”.
58. v.georg. ჭუს-ოლ-a, $\sqrt{\text{ჭუს}}$ “calentar”
: vasc. e-gos-i “cocer”, Bc,BN-s,Gc, Lc,Sc “día de bochorno”, B-zig
e-kos-ar-i “legumbre”.
59. v.georg. სა-ჭუმ-ის-ი/სა-ჭმ-ის-ი “vellón del ganado lanar/literalmente
“lo que es trasquilado”/”, $\sqrt{\text{ჭუმ}}$ “trasquilar”
: vasc. sum-ats “tenazas”.
60. v.georg. გან-თლ-a, $\sqrt{\text{თლ}}$ “labrar, raspar”, mingr. $\sqrt{\text{თol}}$ “idem”
: vasc. B-a zal-du “curtir”.
61. v.georg. ლბ-ობ-a “ablandar”, ლბ-ილ-ი/რბ-ილ-ი “muelle”
: vasc. e-rb-ail “débil”.
62. v.georg. ნე-მს-ი “aguja”, mingr. ლე-პშ-ი, laz. ლე-მშ-ი “idem”
: vasc. j-os-i “coser”.
63. v.georg. ჟა-ცw-/a/m-a, $\sqrt{\text{cw}}$ “vestir”
: vasc. ja-untz-i /←*e-untz-i L.Michelena, /←*e-ntzw-i/ “idem”.
Anticipación del elemento labial de la consonante cw.
64. v.georg. მარგლ-a “escardar”, mingr. $\sqrt{\text{barg}}$ “idem”
: vasc. j-orr-a /←*j-org-a/ “escardar”.
65. v.georg. ჳn-a “gavilla”
: vasc. i-zun-du “segar”.
66. v.georg. p/e/kw-a, $\sqrt{\text{p/e/kw}}$ “moler”, svan. pek “harina”
: vasc. eho “moler”.
67. v.georg. ც/ე/რ-a, $\sqrt{\text{cer}}$ “tamizar”, სა-ცერ-ი “cedazo”
: vasc. i-ra-tz-i “colar, filtrar”, მა-ზე “cedazo”.

68. v.georg. mo-goz-a, $\sqrt{\text{goz}}$ “untar”
: vasc. i-gortz-i “ungir”.
69. v.georg. mo-qoc-a, $\sqrt{\text{qoc}}$ “borrar, limpiar”, mingr., laz. $\sqrt{\text{kos}}$ “idem”
: vasc. i-kuz-i “lavar”.
70. v.georg. gwal/a/v-a, $\sqrt{\text{gwal}}$ “sequía”, mingr. gol-op-a “idem”
: vasc. R ogarr-i / $\leftarrow^*$ gwarr-i/ “día muy caluroso”.
Anticipación del elemento labial de la consonante inicial gw.
71. v.georg. çmas-n-a , $\sqrt{\text{çmas} / \leftarrow^* \text{çimas}}$ “tejer”, mingr., laz. $\sqrt{\text{çimos}}$ “idem”
: vasc. BN simitz “cesta”.
72. v.georg. bur-/a/v-a, $\sqrt{\text{bur}}$ “tapar”, sa-bur-av-i “cubrimiento”
: vasc. buru “cabeza”.
73. v.georg. še-ct-om-a, $\sqrt{\text{cet/w} / \leftarrow^* \text{ked/w}}$ “engañarse”, ct-un-eb-a “engañar /trans./”, svan. $\sqrt{\text{kd}}$ “engañarse”.
: vasc. gezur “mentira”.
74. v.georg. çmed-a , $\sqrt{\text{çemd, çmd-çem-d, çm-d}}$ “borrar, limpiar”
: vasc. sam-ur “tierno”.
75. v.georg. da-qm-a, $\sqrt{\text{qem, qm}}$ “secarse”, q/e/m-el-i “seco”, mingr., laz. xom-ul-a “idem”
: vasc. L-ain khab-ar “seco”.
76. v.georg. $\text{yvr-eb-a} / \text{yr-eb-a}$, $\sqrt{\text{ywer}}$ “marchitarse”
: vasc. a-gor “seco”.
77. v.georg. mo- $\text{ḱ} / \text{e} / \text{l-e}$ “insuficiente, corto”, m- ḱel-ob-el-i “cojo”, da- ḱel-eb-a , $\sqrt{\text{ḱel-ḱl}}$ “faltar, carecer”, laz. m- ḱul-e “corto”
: vasc. makar / $\leftarrow^* \text{ma-kar}$ / “delgadocho”.
78. v.georg. qar-s “apesta”, m-qr-al-i “apestoso”
: vasc. kir-ats “hedor”.
79. v.geog. gwem-a, $\sqrt{\text{gwem}}$ “atormentar, batir”
: vasc. ogen / $\leftarrow^* \text{gwen}$ / “injuria, agravio”.
Anticipación del elemento labial de la consonante inicial gw.
80. v.georg. da- çun-eb-a , $\sqrt{\text{çun}}$ “juzgar, oprimir; vencer”
: vasc. AN-arak, BN, L i-sun “multa”.

Las comparaciones, entre ellas los números: 11, 12, 14, 22, 23, 27, 41, 42, 49, 50, 51, 52, 56, 58, 65, 67, 68, 70, 71, 73 presentan verbos kartvélicos conservados en el vasco como participios.

LABURPENA

Artikulu honetan egileak kartveliar aditz erro ugari, ehun inguru, aztertzen ditu, euskaran dituzketen hitz kideekin erkatu eta mintzaira bietan erregular-ki gertatzen diren aldaketak ere nabarmenduz, horrela hizkuntza biak familia bakarrean sailkatu ahal izateko datu berriak eskaini nahirik.

RESUMEN

En este artículo el autor analiza casi un centenar de raíces verbales kartvélicas en relación con sus posibles correlatos vascos, poniendo de manifiesto los cambios regulares que se producen en ambas lenguas, aportando así nuevos datos para la clasificación de dichos idiomas en una misma familia.

RÉSUMÉ

L'auteur de cet article analyse une centaine de racines verbales kartveliques en relation avec leurs correspondants basques possibles, tout, en mettant en relief les changements réguliers qui se produisent dans les deux langues. Il apporte ainsi des éléments nouveaux utiles pour la classification des deux idiomes dans la même famille.

ABSTRACT

In this article, the author analyses nearly a hundred Kartvelian verb roots for their possible correlation with Basque, highlighting the regular changes observed in both languages and offering new bases for classifying the two languages as part of the same family.